

RELACIÓN DE TRABAJOS DE FIN DE MÁSTER DEFENDIDOS

MÁSTER EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE (P02Q) – Alumnos a tiempo completo

Año académico: 2016-17

Convocatoria: JUNIO

Asignatura: Trabajo de fin de Máster (101722)

Nombre alumno	Fecha Lectura	Título Trabajo fin de Máster	Director/a	Año Calificación
Alcolea Verdejo, Julio	16/06/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17
Aranguren Fernández, Pilar	16/06/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17
Calì , Federico	23/06/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Granell Zafra, Joaquín	2016-17
Carletti , Luigi	16/06/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Castellano Martínez, José María	2016-17
de Sebastián Carmona, Celia	22/06/2017	Gestión de un proyecto en materia de localización - XXX	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17
Espinosa Jiménez, Consuelo	26/06/2017	La enseñanza de la lectoescritura y la iniciación temprana a las segundas lenguas. Análisis de los materiales Jolly Phonics y Letrilandia	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2016-17
Fernández Reyes, Zaira Almara	23/06/2017	Gestión de proyectos	Arevalillo Doval, Juan José	2016-17
Fernández Trócoli, Luis	23/06/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Castellano Martínez, José María	2016-17
Flores Castro, César	26/06/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Vargas Sierra, Chelo	2016-17
García Donas Enríquez, Julia	22/06/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Mata Pastor, Manuel	2016-17
Gómez Ramírez, Alejandro	22/06/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17
Grana Rojano, Cintia María	22/06/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Medina Reguera, Ana María	2016-17
Grande Blanco, María Lorena	22/06/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Pons Rodríguez, María Dolores	2016-17

Grau Lacal, Carmen	22/06/2017	Formación en localización de videojuegos: análisis del marco teórico y propuesta didáctica	Plaza Lara, Cristina	2016-17
Guzmán Agudelo, Claudia de Marillac	22/06/2017	Gestión de un proyecto en materia de localización	Cobos López, Ingrid	2016-17
Lozano Pina, Elisabet	22/06/2017	Gestión de un proyecto en materia de localización	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17
Mena Bernal Rosales, María Inmaculada	26/06/2017	La traducción de literatura infantil y juvenil: estudio de dos álbumes ilustrados (español-inglés)	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2016-17
Montijano Huertas, Alicia	22/06/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17
Olegario Colomer, Andrea	23/06/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Mata Pastor, Manuel	2016-17
Salgueiro Antón, Mónica	16/06/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Cobos López, Ingrid	2016-17
Salmerón Ríos, María de los Ángeles	22/06/2017	Gestión del proyecto de localización del sitio web "www.factoryandco.com"	Medina Reguera, Ana María	2016-17
Simón Lindes, Amanda	22/06/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17
Soriano Martínez, Águeda	16/06/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Mata Pastor, Manuel	2016-17
Tello Fabián, Araceli	22/06/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Medina Reguera, Ana María	2016-17
Tena Barrero, Purificación	22/06/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Ponce Márquez, Nuria	2016-17
White Carceller, Miguel	22/06/2017	Proyecto Localización	Cobos López, Ingrid	2016-17

Año académico: 2016-17

Convocatoria: SEPTIEMBRE

Asignatura: Trabajo de fin de Máster (101722)

Nombre alumno	Fecha Lectura	Título Trabajo fin de Máster	Director/a	Año Calificación
Angosto Álvarez, Juan Manuel	19/09/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Ruiz Mezcua, Aurora	2016-17
Arnone Scimeca, Francesco Paolo	19/09/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Granell Zafra, Joaquín	2016-17
Botet Colomer, Laura	19/09/2017	Localización de software	Ruiz Mezcua, Aurora	2016-17
Busaid Díaz, Juan Salvador	21/09/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Torres del Rey, Jesús	2016-17
Cabrera Alberola, Daniel	19/09/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Vargas Sierra, Chelo	2016-17
Cara Martín, Isabel María	21/09/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Medina Reguera, Ana María	2016-17
Castro Lozano, Mercè	21/09/2017	Localización de videojuegos	Castellano Martínez, José María	2016-17
Cervera Famadas, Nil	18/09/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17
Colorado Medina, Antonio José	20/09/2017	Principios para una localización de sitios web exitosa	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2016-17
Contreras Garzón, Elena	26/09/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Torres del Rey, Jesús	2016-17
Cortés Porras, Carlos	18/09/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17
De Santiago González, Adriana	26/09/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Torres del Rey, Jesús	2016-17
Duque Márquez, Sandra	18/09/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Ponce Márquez, Nuria	2016-17
Egea Jiménez, Francisco Miguel	21/09/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Granell Zafra, Joaquín	2016-17
Escourido Vieites, Marta	22/09/2017	Gestión de un proyecto en materia de localización	Arevalillo Doval, Juan José	2016-17
Exposito Costas, Marta	22/09/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Castellano Martínez, José María	2016-17

Felipe Hormiga, Cristina	26/09/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Cobos López, Ingrid	2016-17
Forti , Elena	18/09/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17
García Quirós, Irene	21/09/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Álvarez Jurado, Manuela	2016-17
Garrido Abellán, Yaiza	26/09/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Castellano Martínez, José María	2016-17
González Marruecos, Marta	22/09/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Balbuena Torezano, María del Carmen	2016-17
Guerrero Cáceres, Alicia	20/09/2017	El error en la traducción automática de páginas web. El caso de Aliexpress	Martínez Sierra, Juan José	2016-17
Hernández Herranz, Verónica	22/09/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Balbuena Torezano, María del Carmen	2016-17
Hernández Lachehab, Cristina Fátima	21/09/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Vargas Sierra, Chelo	2016-17
Hernando Múgica, Nerea	19/09/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17
Iglesias Plaza, Mercedes	21/09/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Pons Rodríguez, María Dolores	2016-17
Jiménez Martínez, María del Rosel	18/09/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17
Jiménez Royo, Antonio	27/09/2017	Análisis traductológico y funcional de la calidad	Pons Rodríguez, María Dolores	2016-17
Mencías Toledo, Saray	18/09/2017	Traducción y adaptación funcional de un software	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17
Milia , Claudia	20/09/2017	Gestión de un proyecto en materia de localización y Análisis traductológico y funcional de la calidad de un producto localizado	Mata Pastor, Carmen	2016-17
Montiel Paz, María Andrea	20/09/2017	Localización de páginas web	Vargas Sierra, Chelo	2016-17
Morató González, Marta	19/09/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Ponce Márquez, Nuria	2016-17
Muñoz Fernández, Paula	18/09/2017	Análisis traductológico y funcional de la calidad	Stender , Alice	2016-17
Pavón González, Francisco Manuel	18/09/2017	Localización de Johnny's Bar & Grille	Granell Zafra, Joaquín	2016-17
Potenciano García, Jaime	25/09/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Ruiz Mezcua, Aurora	2016-17
Robles Delgado, Pablo	21/09/2017	Localización de software	Ruiz Mezcua, Aurora	2016-17

Rodríguez Pagador, Larisa Beatriz	20/09/2017	El papel del testing dentro del proceso de localización de software	Veroz González, María Azahara	2016-17
Ronat , Morgan Elisa	20/09/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Cobos López, Ingrid	2016-17
Sáez Gómez, Guillermo	20/09/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2016-17
Segura Checa, Almudena	22/09/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Torres del Rey, Jesús	2016-17
Sevilla Marqués, Beatriz	26/09/2017	Localización de software	Ruiz Mezcuca, Aurora	2016-17
Talarico , Federica	20/09/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2016-17
Verdugo González, Laura	26/09/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Ponce Márquez, Nuria	2016-17
Veses García, Rafael	22/09/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Balbuena Torezano, María del Carmen	2016-17
Visa Otazo, Clara Isabel	26/09/2017	Análisis traductológico y funcional de la calidad	Arevalillo Doval, Juan José	2016-17

MÁSTER EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE (P02Q) – Alumnos a tiempo parcial

Año académico: 2016-17

Convocatoria: JUNIO

Asignatura: Trabajo de fin de Máster (101722)

Nombre alumno	Fecha Lectura	Título Trabajo fin de Máster	Director/a	Año Calificación
Clausell Menero, Maite	22/06/2017	Localisation of The Godfather II for a Spanish audience	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17
Ferreiro Valencia, Miguel	22/06/2017	Creación de un glosario terminológico. Videojuegos de rol y terminología	Medina Reguera, Ana María	2016-17
García Domínguez, Ángela	24/06/2017	Caso práctico: creación de un protocolo para el diseño de un sistema de gestión de traducciones	Plaza Lara, Cristina	2016-17
Martínez Villarán, Natalia	23/06/2017	La traducción en el mercado de videojuegos independientes: nuevas implicaciones para la localización	Granel Zafra, Joaquín	2016-17
Zapata Girón, Alicia	22/06/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17

Año académico: 2016-17

Convocatoria: SEP

Asignatura: Trabajo de fin de Máster (101722)

Nombre alumno	Fecha Lectura	Título Trabajo fin de Máster	Director/a	Año Calificación
Cerdà Miralles, Irene	18/09/2017	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17
Cubero Muñoz, Marta	22/09/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17
De la Rosa Regot, Nuria	21/09/2017	Gestión de un proyecto en materia de localización	Medina Reguera, Ana María	2016-17
Estébanez Bueno, Daniel	22/09/2017	Retos técnicos y profesionales de la implementación de OmegaT como herramienta para la localización web en una empresa real	Fijo León, María Isabel	2016-17
García Vega, José Antonio	19/09/2017	El uso de corpus en la investigación sobre localización	Jarazo Álvarez, Rubén	2016-17

Hidalgo López, Carlos	25/09/2017	Localisation of The Godfather II for a Spanish audience	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17
Pellitero Rivera, Daniel	20/09/2017	El impacto de las nuevas tecnologías en la industria de la localización y el futuro del sector	Cobos López, Ingrid	2016-17
Perales Moreno, José Ignacio	22/09/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17
Romero Doreste, Elena	19/09/2017	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17
Sánchez García, María Cruz	18/09/2017	Localisation of The Godfather II for a Spanish audience	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2016-17
Sierra Mérida, Irene	26/09/2017	Localización de productos en lengua rusa	Torres del Rey, Jesús	2016-17
Villar Gómez, Juan Ramón	19/09/2017	Análisis sobre la calidad de la localización de un videojuego	Agulló García, Belén	2016-17

MASTER EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE (P02Q) – Alumnos a tiempo completo

Año académico: 2015-16

Convocatoria: JUNIO

Asignatura: Trabajo de fin de Máster (101722)

Nombre alumno	Fecha Lectura	Título Trabajo fin de Máster	Director/a	Año Calificación
Arilla Mediavilla, Patricia	06/07/2016	Gestión de un proyecto en materia de localización: planificación, facturación y control de calidad del trabajo	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2015-16
Ceballos Gómez, Francisco	06/07/2016	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Medina Reguera, Ana María	2015-16
Clavero Pendikian, Tania	07/07/2016	Estrategia traductora y localizadora de Cdex. Una propuesta metodológica	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2015-16
Correa Gavira, Belén	07/07/2016	Traducción y adaptación funcional de un software	Cobos López, Ingrid	2015-16
De La Torre Salceda, María Lourdes	06/07/2016	Propuesta de sistema de control de calidad para el proceso de localización de videojuegos: Xbench y expresiones regulares	Arevalillo Doval, Juan José	2015-16
Elena Hernández, María Virginia	07/07/2016	Creación de una base de datos terminológica	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2015-16
Fernández Acosta, Luis Raúl	06/07/2016	Didáctica de la Traducción Asistida por Computadora (TAC) con Trados Studio 2014	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2015-16
Gómez Valverde, María José	07/07/2016	Panorama actual del control de calidad en las empresas de traducción en España	Ponce Márquez, Nuria	2015-16
González Pérez, Pedro	07/07/2016	Localización de páginas web	Briales Bellón, Isabel	2015-16
Joubert , Elsabé	06/07/2016	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Medina Reguera, Ana María	2015-16
Laborda Blanc, Sara	06/07/2016	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Medina Reguera, Ana María	2015-16
Leniham Plasencia, Verónica	07/07/2016	Gestión de un proyecto en materia de localización	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2015-16
López Mosquera, Cristina	06/07/2016	Las herramientas informáticas en los estudios de Traducción e Interpretación	Mallo Martínez, Javier	2015-16
López Panizo, Miguel	06/07/2016	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2015-16
Luque Cubero, Lourdes María	06/07/2016	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Medina Reguera, Ana María	2015-16

Luque Guerrero, Beatriz María	06/07/2016	Traducción para subtítulo y doblaje de las escenas cinematográficas en los videojuegos	Lorenzo García, Lourdes	2015-16
Moya Godino, José María	07/07/2016	Gestión de proyectos de traducción: la invisible navaja suiza de la traducción	Veroz González, María Azahara	2015-16
Pérez Águila, Amaranta	06/07/2016	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2015-16
Picó García, Beatriz	07/07/2016	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2015-16
Rama Galán, Rosa María	07/07/2016	Gestión de proyectos	Cobos López, Ingrid	2015-16
Rodríguez Álvarez, Fernando	06/07/2016	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2015-16
Rodríguez Pérez, Beatriz	06/07/2016	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2015-16
Valverde Caler, María José	07/07/2016	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Cobos López, Ingrid	2015-16
Vázquez Martínez-Jáñez, Laura	06/07/2016	Gestión de un proyecto en materia de localización: planificación, facturación y control de calidad del trabajo	Medina Reguera, Ana María	2015-16
Weigand, Shelda Joy	07/07/2016	Gestión de proyectos	Cobos López, Ingrid	2015-16
Zuzuarregui Lizarazu, Josune	06/07/2016	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2015-16

Año académico: 2015-16

Convocatoria: SEPTIEMBRE

Asignatura: Trabajo de fin de Máster (101722)

Nombre alumno	Fecha Lectura	Título Trabajo fin de Máster	Director/a	Año Calificación
Álvarez Díaz, Lucía	28/09/2016	Gestión de un proyecto en materia de localización	Arevalillo Doval, Juan José	2015-16
Barroso Gallardo, Pablo	28/09/2016	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Medina Reguera, Ana María	2015-16
Begara Bueno, Marina	28/09/2016	Traducción y adaptación funcional de un software	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2015-16
Bejarano González, Iris	28/09/2016	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Medina Reguera, Ana María	2015-16
Beleño Rodríguez, Antonio Manuel	28/09/2016	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2015-16

Blázquez Jiménez, Nazaret Isabel	28/09/2016	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2015-16
Cabaño Muñoz, Carlos Adrián	28/09/2016	Problemas y dificultades lingüísticas y culturales en la localización de páginas web de turismo: japonés - español	Candel Mora, Miguel Ángel	2015-16
Cabrera González, David María	28/09/2016	Análisis del error en la localización de videojuegos: el caso de DMC: Devil May Cry y Dust: An elysian tale	Martínez Sierra, Juan José	2015-16
Carloni , Roberto	28/09/2016	Traducción y adaptación funcional de un software	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2015-16
Carrillo Estrada, María	28/09/2016	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2015-16
Cuéllar Romero, Elena	28/09/2016	Traducción y adaptación funcional de un software	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2015-16
De Vicente Pereira, Miren Eburne	28/09/2016	Análisis traductológico y funcional de la calidad	Garrido Martin, Blanca	2015-16
García Morales, Rocío	28/09/2016	Análisis traductológico y funcional de la calidad	Medina Reguera, Ana María	2015-16
García Pliego García Muñoz, Ángela	28/09/2016	Anglicismos y tecnología: análisis, aceptación y traducción	Jarazo Álvarez, Rubén	2015-16
Gómez Corres, Iker	28/09/2016	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2015-16
Hurtado , Germán José	28/09/2016	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Medina Reguera, Ana María	2015-16
Ibarra Vera, Galder	28/09/2016	La localización de los videojuegos: Análisis del caso de Final Fantasy IX	Ruiz Mezcuca, Aurora	2015-16
Jiménez Alcalá, Estefanía	28/09/2016	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Cobos López, Ingrid	2015-16
López Prior, Daniel	29/09/2016	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2015-16
Lozano Ramos, Sonia	29/09/2016	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2015-16
Manuel Carrera, Luis	28/09/2016	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Medina Reguera, Ana María	2015-16
Mesa Córdoba, Miguel Ángel	28/09/2016	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Medina Reguera, Ana María	2015-16
Miranda , Lourdes	29/09/2016	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2015-16
Molina Ruperti, María del Pilar	28/09/2016	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Cobos López, Ingrid	2015-16
Muñoz Francés, Miguel	28/09/2016	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Medina Reguera, Ana María	2015-16

Muñoz Guillén, Alejandro	29/09/2016	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2015-16
Muñoz Madroñal, Daniel	28/09/2016	Análisis traductológico y funcional de la calidad	Mata Pastor, Manuel	2015-16
Pazos Canedo, Alejandra	29/09/2016	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2015-16
Peinado Castro, María del Carmen	28/09/2016	Crowdsourcing en la traducción	Filsinger Senftleben, Gustavo	2015-16
Pericet Orellana, Paloma Denise	28/09/2016	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Medina Reguera, Ana María	2015-16
Petruccioli, Giulia	28/09/2016	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2015-16
Picó García, Patricia	28/09/2016	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2015-16
Pla Márquez, Ainhoa	07/07/2016	La traducción colaborativa y voluntaria: la práctica del crowdsourcing aplicada a la localización en plataformas digitales	Ponce Márquez, Nuria	2015-16
Rebollo Díaz, Patricia	07/07/2016	Análisis traductológico y funcional de la calidad	Jarazo Álvarez, Rubén	2015-16
Ruiz Pichardo, Adrián	29/09/2016	Gestión de proyectos en materia de localización	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2015-16
Ruiz Torres, Laura	28/09/2016	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Cobos López, Ingrid	2015-16
Sánchez Llamas, Patricio Martín	28/09/2016	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2015-16
Sánchez Moreno, Sonia	28/09/2016	La gestión de proyectos multilingües de localización de sitios web	Garrido Martin, Blanca	2015-16
Sánchez Navarro, Carmen Pilar	27/09/2016	Localización de aplicaciones para dispositivos móviles: herramientas informáticas y de TAO	Ruiz Mezcuca, Aurora	2015-16
Segarra Beneyto, María	28/09/2016	La implementación de herramientas de control de calidad automatizadas en el flujo de trabajo de traducción y localización: panorama, propuesta y evaluación de distintos modelos de aplicación según la normativa ISO 17100	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2015-16
Suárez López, Rubén	28/09/2016	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Cobos López, Ingrid	2015-16
Vela Leiva, María José	29/09/2016	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2015-16

MASTER EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE (P02Q) – Alumnos a tiempo parcial

Año académico: 2015-16

Convocatoria: JUNIO

Asignatura: Trabajo de fin de Máster (101722)

Nombre alumno	Fecha Lectura	Título Trabajo fin de Máster	Director/a	Año Calificación
Benítez Cameros, Ainhoa	08/07/2016	Análisis traductológico y funcional de la calidad	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2015-16
García Domínguez, Mireya	07/07/2016	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2015-16
García Gil, Juan Carlos	08/07/2016	Localización de videojuegos y páginas web: El caso de ProjectZomboid	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2015-16
Pimentel García, Ana	08/07/2016	Análisis del proceso de traducción de videojuegos: estudio sobre el sector GILT y fases de la localización de un videojuego	Ruiz Mezcuca, Aurora	2015-16
Zorrakin Goikoetxea, Itziar	08/07/2016	El concepto de transcreación en la localización de videojuegos: Un caso práctico: la traducción de The Curse of Monkey Island	Ruiz Mezcuca, Aurora	2015-16

Año académico: 2015-16

Convocatoria: SEPTIEMBRE

Asignatura: Trabajo de fin de Máster (101722)

Nombre alumno	Fecha Lectura	Título Trabajo fin de Máster	Director/a	Año Calificación
Aguilera Alarcón, Tamara	27/09/2016	Problemas de calidad asociados al uso de herramientas de traducción asistida por ordenador en la nube	Fijo León, María Isabel	2015-16
Aznar Orbea, Aitor	27/09/2016	Análisis y propuesta de traducción del videojuego Final Fantasy VII	Briales Bellón, Isabel	2015-16
Bitorika Sánchez, Naiara	27/09/2016	Análisis traductológico y funcional de la calidad	Castellano Martínez, José María	2015-16
Bonilla Morales, Antonio	27/09/2016	Redacción de fichas terminológicas para un glosario de ortodoncia alemán-español y español-alemán	Medina Reguera, Ana María	2015-16
Carril Vázquez, Tania María	27/09/2016	Localización de videojuegos: fan translation y romhacking	Torres del Rey, Jesús	2015-16
De Carlos Aznar, Beatriz	27/09/2016	La internacionalización de videojuegos y sus sitios web: Problemas y soluciones	Torres del Rey, Jesús	2015-16

De Castro Martínez, Aitana	27/09/2016	Análisis terminológico dentro del ámbito de la implantología dental y sus términos odontológicos relacionados	Medina Reguera, Ana María	2015-16
Fernández Barreiro, Joaquín	27/09/2016	Las comunidades españolas de simulación y su contribución a la localización de contenidos	Ruiz Mezcua, Aurora	2015-16
Fernández Peñaranda, Carolina	27/09/2016	Errores de traducción en los videojuegos: el caso de Final Fantasy VII	Martínez Sierra, Juan José	2015-16
Guinto Flores, Yvette	27/09/2016	La localización en las nuevas tecnologías: evolución y caso práctico	Arevalillo Doval, Juan José	2015-16
Guisado Muñoz, Andrea	27/09/2016	Análisis de la figura del gestor en proyectos de localización	Veroz González, María Azahara	2015-16
López Garrido, Rosa	27/09/2016	Estudio de las plataformas de traducción y la gestión de proyectos en la nube: una apuesta de futuro	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2015-16
Mejías Climent, Laura	27/09/2016	La sincronización en el doblaje de videojuegos: El caso de Assassin's Creed	Chaume Varela, Frederic	2015-16
Nieto Calvo, Miriam	27/09/2016	El papel actual del gestor de proyectos de traducción y localización	Arevalillo Doval, Juan José	2015-16
Ognyanov Velikov, Hristo	27/09/2016	Localización de sitios web de juegos de rol en línea: expansión de mundos que trascienden los límites de un videojuego	Varela Salinas, María José	2015-16
Paredes Melchor, Idris Madreselva	27/09/2016	Localización de elementos extralingüísticos: mecanismos de identificación y de control de calidad en los proyectos de localización web	Granell Zafra, Joaquín	2015-16
Pérez Íñiguez, Esperanza	27/09/2016	Gestión de un proyecto en materia de localización	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2015-16
Pérez Rodríguez, Vanessa	27/09/2016	Estudio de la situación de la calidad y las herramientas de evaluación de calidad en los proyectos de traducción y localización	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2015-16
Rodillo Hernández, Carlos	27/09/2016	Uso de la transcreación en la localización de elementos humorísticos del videojuego League of Legends	Granell Zafra, Joaquín	2015-16
Romero Mompó, Marta	27/09/2016	Análisis traductológico y funcional de la calidad	Castellano Martínez, José María	2015-16
Rosales García, María del Rosario	27/09/2016	Wordpress y la localización de páginas web	Plaza Lara, Cristina	2015-16
Sgibneva, Natalya	27/09/2016	Localización de los sitios web en el sector de la moda	Ruiz Mezcua, Aurora	2015-16
Sicilia Rull, María Jesús	27/09/2016	Tipologías textuales y de productos en localización	Fijo León, María Isabel	2015-16
Villeminey, Alexandra	27/09/2016	Análisis traductológico y funcional de la web oficial del turismo de Andalucía según las métricas de calidad MQM y DQF	Torres del Rey, Jesús	2015-16

MASTER EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE (P02Q) – Alumnos a tiempo completo

Año académico: 2014-15

Convocatoria: JUNIO

Asignatura: Trabajo de fin de Máster (101722)

Nombre alumno	Fecha Lectura	Título Trabajo fin de Máster	Director/a	Año Calificación
Portalo Gil de Araujo, José Carlos	18/06/2015	La adaptación en la localización de videojuegos: métodos, estrategias y técnicas de traducción	Granell Zafra, Joaquín	2014-15

Convocatoria: SEPTIEMBRE

Asignatura: Trabajo de fin de Máster (101722)

Nombre alumno	Fecha Lectura	Título Trabajo fin de Máster	Director/a	Año Calificación
But , Andrada Minodora	17/09/2015	La importancia de la traducción y la localización en la optimización en motores de búsqueda y la mercadotecnia en buscadores web	Ruiz Mezcua, Aurora	2014-15
Cabrero Lozano, Lucía Aurora	18/09/2015	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2014-15
Calvo Fernández, Rafael	18/09/2015	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2014-15
Carito , Marialuisa	18/09/2015	Diseño y construcción de una ontología multilingüe (EN-ES-IT) para el dominio de la localización de Android	Veroz González, María Azahara	2014-15
Davoust , Emmanuelle	15/09/2015	El papel de los traductores-intérpretes en el marco del nuevo desarrollo tecnológico y la asistencia sanitaria europea. Propuestas para mejorar la comunicación	Cobos López, Ingrid	2014-15
Forte , Giuseppe	15/09/2015	Ottimizzazione della gestione di progetti di localizzazione di contenuto di pagine web create e gestite attraverso un sistema di gestione di contenuti. Il caso dell'Agenzia europea per la sicurezza e la salute sul lavoro e del Centro di traduzione degli organismi dell'Unione europea	Ponce Márquez, Nuria	2014-15
Gómez Gabaldón, Sandra	15/09/2015	Internacionalización y localización de un sitio web dinámico de catalogación universal: CatalogOnline	Torres del Rey, Jesús	2014-15
González Carrillo, David	15/09/2015	Localización de videojuegos: la saga Inazuma Eleven	Cobos López, Ingrid	2014-15
Gutiérrez García, Carolina	16/09/2015	Propuesta metodológica en torno a la traducción del videojuego "El Padrino II"	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2014-15

Lazzari , Marcela Verónica	18/09/2015	Gestión de proyectos	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2014-15
Lindo Cuellar, Diana	15/09/2015	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Cobos López, Ingrid	2014-15
López Naranjo, Beatriz	15/09/2015	La localización al inglés de los sitios web institucionales: el caso de las universidades públicas andaluzas	Torres del Rey, Jesús	2014-15
López Pérez, Alfredo	18/09/2015	La tienda en línea como tipología textual y su localización	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2014-15
Luque De la Campa, Diego	16/09/2015	La traducción de elementos culturales en la localización de videojuegos	Granell Zafra, Joaquín	2014-15
Medina Martín, Ana	15/09/2015	Herramientas para la localización	Torres del Rey, Jesús	2014-15
Medrano Gil, Rosalía	17/09/2015	Localización de sitios web: herramientas y análisis	Ruiz Mezcua, Aurora	2014-15
Méndez Hernández, Alfonso	18/09/2015	Gestión de proyectos	López-Campos Bodineau, Rafael de la Cruz	2014-15
Mesa Socas, Lucía Candelaria	17/09/2015	Falsos Amigos en la Traducción Multimedia entre Francés y Español	Ruiz Mezcua, Aurora	2014-15
Moreno Paz, María del Carmen	16/09/2015	Textos turísticos y localización de páginas web: análisis de métodos, técnicas y errores de traducción (inglés, francés y español)	Díaz Alarcón, Soledad	2014-15
Novella Sinde, Xavier	15/09/2015	Presentación y localización de las particiones de recuperación del proyecto AOSP.Caso práctico: TeamWin Recovery Project para Samsung Galaxy SIII (GT-i9300)	Cobos López, Ingrid	2014-15
Robl , Melissa	16/09/2015	Consideraciones en torno a la traducción y localización de páginas web correspondiente al sector turístico/hotelero	Huertas Abril, Cristina Aránzazu	2014-15
Rodríguez Tapia, Sergio	17/09/2015	Los videojuegos como objeto lingüístico poliédrico y de diversidad textual: el caso de Deus Ex Human Revolution	Ruiz Mezcua, Aurora	2014-15
Rodríguez Urbina, Déborah	17/09/2015	Terminología y gestión terminológica: Uso de los córpora en el ámbito de la traducción profesional	Medina Reguera, Ana María	2014-15